

---

## Øversettelsesminner fra UD – 2020

*Nasjonallbiblioteket, 2020-12-17*

Dette korpuset er resultatet av arbeid utført ved Enhet for EØS-oversettelse i Utenriksdepartementets Avdeling for Europa og handel. Korpuset består av oversettelsesminner som inneholder deler av EU-lovgivningen (Acquis Communautaire).

Materialet består av filer med engelsk originaltekst, og oversettelser til henholdsvis bokmål og nynorsk. Det finnes en fil for nynorsk og en for bokmål, begge er i TMX 1.4-format (en variant av XML). Det er en overvekt av oversettelser til bokmål:

- Engelsk – bokmål: 1.024.535 TU
- Engelsk – nynorsk: 64.168 TU

En TU (Translation Unit) er et oversettelsespar med en originaltekst og en parallellestilt oversettelse av denne. En TU tilsvarer en mer eller mindre meningsbærende enhet, typisk en setning, en overskrift eller lignende. Det kan også være snakk om enkeltord eller lengre sekvenser.

Det er overlapp mellom versjonen fra 2015 og den oppdaterte versjonen fra 2020. 2020-versjonen inneholder deler av 2015-versjonen, og enkelte av oversettelsene ser ut til å være endret. Den eldre versjonen distribueres fortsatt i sin opprinnelige form.

Oversettelsesminnene distribueres under lisensen Creative Commons-ZERO (<https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>).

---

## Translation memories from the MFA – 2020

*The National Library of Norway, 2020-12-17*

This corpus is the result of work carried out by the EEA Translation Unit in the Ministry of Foreign Affairs' Department for European Affairs and International Trade. The corpus comprises translation memories containing translations of parts of the European Union legislative acts (Acquis Communautaire).

The material consists of files with English original text, and translations into Norwegian Bokmål or Nynorsk, respectively. There are two separate files for Nynorsk and Bokmål, both in the TMX 1.4 format (a variant of XML). There is a predominance of translations into Bokmål:

- English - Bokmål: 1.024.535 TUs
- English - Nynorsk: 64.168 TUs

A TU (Translation Unit) is a translation pair with an original text and a parallelized translation, and corresponds to a more or less meaningful linguistic unit, typically a clause, a heading etc. A TU may also consist of a single word or several clauses.

There is an overlap between the version from 2015 and the updated version from 2020. The 2020 version contains parts of the 2015 version, and some of the translations appear to have been changed slightly. The older version is still distributed in its original form.

The translation memories are distributed under the Creative Commons-ZERO license (<https://creativecommons.org/publicdomain/zero/1.0/>).

---

---

## Oversikt over filene i 2015-versjonen

Tabellene under viser filnavnene til de ulike oversettelsesminnene, og antall setninger (translation units, <tu>) pr. språk i hver fil. Filnavnene indikerer noe om emnet for hver enkelt fil.

### BOKMÅL

Filnavn	<tu>
nb_no_apparater.tmx	24671
nb_no_eu_utvidelser.tmx	3903
nb_no_finans.tmx	59288
nb_no_ias_ifrs.tmx	21153
nb_no_jernbane.tmx	46310
nb_no_legemidler.tmx	20660
nb_no_lisboa_traktaten.tmx	7158
nb_no_luftfart.tmx	52444
nb_no_miljo_stoffer.tmx	121297
nb_no_naeringsmidler_dyr_planter.tmx	145029
nb_no_off_innkjop.tmx	17614
nb_no_prodcom.tmx	13168
nb_no_protokoll31.tmx	20275
nb_no_sanksjonsforordninger.tmx	490
nb_no_standardtekst.tmx	286
nb_no_statistikk.tmx	65128
nb_no_telekommunikasjon.tmx	10039
nb_no_transport.tmx	92343
nb_no_ymse.tmx	11825
TOTAL	733081

### NYNORSK

Filnavn	<tu>
nn_no_apparater.tmx	992
nn_no_arbeidsmiljo.tmx	3094
nn_no_dyre_plantehelse.tmx	10191
nn_no_miljo_stoffer.tmx	20370
nn_no_protokoll31.tmx	8009
nn_no_standardtekst.tmx	283
nn_no_statistikk.tmx	2676
nn_no_telekommunikasjon.tmx	1418
nn_no_transport.tmx	3543
nn_no_ymse.tmx	1951
TOTAL	52527